

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 30 (1957)

**Heft:** 3

**Artikel:** En Suisse entre l'hiver et le printemps = In der Schweiz zwischen Winter und Frühling = In Svizzera, verso la fine dell'inverno

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-779678>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

En Suisse entre l'hiver et le printemps: un voyage en train du Sud au Nord, de l'extrême Est aux montagnes de l'Ouest nous permet de vivre toutes les phases de l'éveil de la nature. Au point le plus méridional de notre frontière, les bourgeons et les jeunes pousses croissent au son des claires mélodies des cloches qui chantent au haut des campaniles du Mendrisiotto. Dans d'autres régions de la Suisse, se déroulent les très anciens rites du Carnaval jusque tard dans le mois de mars. A Bâle, grande ville frontière du Nord de la Suisse, les masques sont hauts en couleurs et ils amusent, portés par le roulement des tambours. Cependant qu'à Genève, ville frontière de classe, tout à l'Est de notre pays, l'on pourra voir, vers le milieu du mois, une parade technique de début d'année: le 27<sup>e</sup> Salon international de l'automobile, qui est également celui de la mode et de l'élégance. Ainsi naît un jeu de contrastes des différents éléments qui forment le visage de notre numéro de mars.

In der Schweiz zwischen Winter und Frühling: Eine Fahrt mit der Bahn von Süd nach Nord oder vom äußersten Westen in die Berge des Ostens läßt uns alle Phasen des Umbruchs in der Natur erleben. Im südlichsten Grenzipfel ist das Knospen und Sprießen von den hellen Melodien der Glockenspiele begleitet, die von den Campanilen im Mendrisiotto erklingen. In anderen Regionen der Schweiz entfalten sich uralte Fastnachtsbräuche bis tief in den März. Besonders farbig und vom Rhythmus der Trommelwirbel getragen, intrigieren in Basel, der großen nördlichen Grenzstadt des Landes, die Masken. Genf aber, die vornehme westlichste Grenzstadt, wird um die Monatsmitte eine technische Frühjahrsparade sehen, verbunden mit modischer Eleganz: am 27. Internationalen Automobilsalon. So wächst ein Spiel von Gegensätzen aus den Komponenten, die das Gesicht unseres Märzheftes bestimmen.

In Svizzera, verso la fine dell'inverno, un viaggio in treno da Sud a Nord oppure dall'estremo oriente alle montagne del Giura ci permette di seguire con vivo interesse tutte le fasi della natura che si risveglia. Nelle terre del nostro confine meridionale le gemme ed i giovani germogli si aprono al suono melodico delle campane che diffondono le loro voci dall'alto dei campanili del solatio Mendrisiotto. In altre regioni della Svizzera si svolgono, fino a marzo inoltrato, le antiche usanze del Carnevale. A Basilea, grande città alla frontiera nord della Svizzera, le enormi maschere dai colori vivaci passano divertendo, al rullo dei tamburi, mentre nella classica città frontaliera dell'ovest, Ginevra, si svolge, a metà marzo, la magnifica rivista tecnica di inizio d'anno: il 27° Salone Internazionale dello Automobile, che è pure rivista d'eleganza e di moda. Così nel gioco di temi diversi e contrastanti esprimiamo le caratteristiche del nostro numero di marzo.

*Mit der Eisenbahn durch den Vorfrühling. Photo F. Engesser*  
*Avec le train, dans l'avant-printemps.*  
*In treno nell'imminente primavera.*  
*Train ride in early spring.*  
*A principios de la primavera es grato viajar en tren.*

